

**A STUDY OF TWO CHINESE TRANSLATIONS
OF ROMEO AND JULIET IN THE LIGHT OF
NORM THEORY**

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the
Degree of Master of Arts

by

Angel Chao U Si

Supervisor: Professor Evangeline S-P. Almberg

University of Macau

June, 2007

Table of Contents

Acknowledgements	II
Abstract.....	III
1. Introduction	1
2. Background Information.....	3
2.1 Chinese translators of Shakespeare.....	3
2.2 About the author	4
2.3 About the play.....	5
2.4 Synopsis	6
3 Literature Review	8
4 Text Analysis	16
4.1 Bionote of Zhu Shenghao and Liang Shiqiu.....	16
4.2 Prologue	17
4.3 Interlude	22
4.4 The ending speech of the prince – epilogue.....	26
5 Discussion.....	29
5.1 Relationship between intention, background and experience.....	29
5.2 Difference in operational norm	33
5.3 Limitation in translating Shakespeare.....	34
5.4 Translators’ multiple identity	35
5.5 Cultural Differences.....	37
6 Conclusion	39
Bibliography:.....	41
Primary Sources:.....	41
Secondary Sources:	41
Other References:	42